

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא דריוחן

The Gospel Of John

Chapter 14

1

לא נתרנדך (not) לכתון (your heart) דימנו (believe) באלהא (in God) ובי (& in Me) דימנו (believe)

2

סניאין (many) אנן (there are) אונא (lodgings) בית, אבי (in the house) אבי (of My Father) ואלא (& if not) אמר (told) הוית (I would have) לבין (you) דאזל (because go) אנה (I) דאשיב (that I may prepare) לבין (for you) אהרא (the place)

3

ואן (& if) אזל (going) אטיב (I prepare) לבין (for you) אהרא (the place) תוב (again) אהא (coming) ואדרבכין (also I bring you) לוית (to join Me) דאיכא (that where) דאני איתי (that I) אף (also) אנתון (you) תהוין (shall be)

4

ולאיכא (& where) דאזל (going) אנה (I am) ידעין (you) אנתון (know) אנתון (you) ואורהא (& the path) ידעין (know) אנתון (you)

5

אמר (said) לה (to him) תאומא (Thoma) מרן (our Lord) לא ידעין (we know) לאיכא (where) אזל (going) אנת (you are) ואיכנא (& How?) משכחין (are able) הנין (we) אורהא (the path) למרע (to know)

6

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אנה (I AM The Living God) אורהא (the Path) ושרדא (& The Truth) וחיא (& The Life) אף (except) אף (only) בי (by Me) לא אנש (no) אנה (man) לית (comes) לית (to) אבי (My Father) אלהא (My Father) אף (only) בי (by Me)

7

אלו (I) לית (Me) ידעין (known) הויתון (you had) אף (also) לאבי (My Father) ידעין (known) הויתון (you would have) ומן (& from) השא (this hour) ידעין (know) אנתון (you) לה (Him) ודויתוניהי (and you have seen Him)

8

אמר (said) לה (to Him) פיליפוס (Phillipus) מרן (our Lord) הון (show us) אבהא (The Father) וכדו (& it is enough) לן (for us)

9

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) הנא (this) כלה (entire) זבנא (time) עמכון (with you) אנה (I am) ולא (& not) ידעתי (you have known Me) פיליפא (Phillip) מן (whoever) דלי (Me) חוזה (has seen) חוזה (has seen) לאבהא (The Father) ואיכנא (& how?) אנת (you) אמר (say) אנת (do) חון (Show us) אבהא (The Father)

10

לא מודימן (not) מודימן (believe) אנת (do you?) דאנה (that I am) באבי (in My Father) ואבן (I) מלא (in me) מלא (the words) אילין (which) דאנה (am speaking) ממלל (speaking) אנה (I) מן (from) נפש (Myself) לא ממלל (not) ממלל (Who in me) אבי (My Father) דין (but) דבי (but) עמר (dwells) הו (He) עבר (does) עברא (works) הלין (these)

11

דימנו (believe) דאנה (that I am) באבי (in My Father) ואבי (in My Father) בי (in Me) ואלא (& if not) אפן (even) עברא (because of) עברא (the works) דימנו (believe)

Believe that I am in my Father and My Father in Me, and if not, then believe because of the works.

12

אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth] אמר (say) אנה (I) לבין (to you) דמן (that whoever) דמודימן (believes) בי (in me) עברא (works) אילין (those) דאנה (that I) עבר (done) אנה (have) אף (also) הו (he) נעבר (shall do) ודויתוניהי (shall do) מן (& greater) מן (than) הלין (these) נעבר (He will do) דאנה (because I) אבהא (join) אבהא (The Father) אזל (go) אנה (shall)

13

ומדם (& anything) דתשאלון (that you will ask) בשמי (in My Name) אעבר (I shall do) לבין (for you) דנשתבח (that will be glorified) אבהא (The Father) בבריה (in His Son)

14

ואן (if) תשאלוני (you will ask Me) בשמי (in My Name) אנה (I) עברנא (I shall do this)

15

אן (if) רחמין (love) אנתון (you) לית (Me) פוקרני (My commands) טרו (keep)

16

ואנא (& I) אבעא (shall request) מן (from) אבי (My Father) ואחרנא (& another) פרקטא (Savior) נתל (He will give) לבין (to you) דנהוא (that He will be) עמכון (with you) לעלם (for eternity)

17

רוחא (The Spirit) דשררא (of The Truth) הו (of The Truth) הו (He is) דעלמא (Whom the world) לא משכח (not) משכח (is able) למקבלותה (to receive Him) משל (because) דלא דויהי (neither) ולא (has it seen Him) ולא ידעה (nor) ידעה (has it known Him) אנתון (you) דין (but) ידעין (know) אנתון (do) לה (Him) דלוחכון (for with you) עמר (He dwells) ויכון (He dwells) הו (He is) & in you)

18

לא שבק (not) שבק (shall leave) אנה (I) לבין (you) יתמא (as orphans) אנה (shall come) אנה (I) ניר (for) לוחכון (to you) קליל (in a little) אחרין (while)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אַנגֵלִיִן קְרִישָׁא כְרוּזָתָא דִּירוּזְבָנ

- 19 ועלמא (& the world) לא (not) הוא (will see) לי (Me) אנתון (you) דין (but) תחזונני (will see Me) דאנא (because I) חי (live) אף (also) אנתון (you) תחון (will live)
- 20 בהו (in that) יומא (day) תודעון (you will know) דאנא (that I am) באבִי (in My Father) ואנתון (& you) בִי (in Me) אנתון (are) ואנא (& I) בכון (in you) אנא (am)
- 21 מן (whoever) דאית לותה (has) פוקדני (My commands) ונשר (& keeps) להון (them) הו (he) הו (does) מוּחב (love) לי (Me) הו (he) דין (but) דרחם (who loves) לי (Me) נתרַחם (will be loved) מן (from) אבִי (My Father) ואנא (& I) ארחמוּוּדִי (shall love him) ואחווּדִי (& I shall show him) נפשי (Myself)
- 22 אמר (said) לה (to him) יהודא (Judah) לא (not) הוא (he was) סכריוּטָא (Scariota) מרי (my Lord) מנו (How is it?) לן (to us) עתיד (going) אנת (you are) לעלמא (to the world) למחוי (to show) נפשך (yourself) ולא (& not) הוא (the same) לעלמא (to the world)
- 23 ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) מן (whoever) דרחם (loves) לי (Me) מלתי (My word) נשר (keeps) ואבִי (& My Father) נרחמוּוּדִי (will love him) ולותה (& to him) אנתִן (will come) הן (We) ואנא (& lodging) לותה (with him) עברִין (will make) הן (We)
- 24 הו (he) דין (but) דלא (who does not) רחם (love) לי (Me) מלתי (My word) לא (not) נשר (keeps) ומלתי (& word) הדיא (this) דשמעון (that are hearing) אנתון (you) לא (not) הוּת (was) דיִלי (Mine) אלא (but) דאבא (The Father's) דשרדני (Who has sent Me)
- 25 הלִין (these things) מלִלה (I have spoken) עמכון (with you) כד (while) לותכון (with you) איתי (I am)
- 26 הו (He) דין (but) פרקלטא (The Savior) רוחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) הו (He) דמשדר (Whom sends) אבִי (My Father) בשמי (in My Name) הו (He) נלפכון (will teach you) כלמדם (all things) והו (He) ננחודכון (will remind you of) כל (everything) דאמר (whatever) לכון (you)
- 27 שלמא (peace) שבק (leave) אנא (I) לכון (to you) שלמא (peace) דיִלי (My) יהב (give) אנא (I) לכון (to you) לא (not) הוּא (it is) איכנא (as) דיהב (gives) עלמא (the world) אנא (I) יהב (give) אנא (do) לכון (to you) לא (not) נטרוד (let be troubled) לכון (do let it fear) וְלא (your heart) נחל (& not)
- 28 שמעתון (you have heard) דאנא (that I) אמרת (said) לכון (to you) דאול (going) אנא (I am) ואנא (& coming) אנא (I) לותכון (to you) אלו (if) רחמין (loved) הוּיתון (you had) לי (Me) דרין (rejoiced) הוּיתון (you would have) דאול (that going) אנא (I am) לות (to join) אבִי (My Father) דאבִי (for My Father) רב (greater) הו (is) מני (than I)
- 29 וְהָא (now) הָא (Behold) אמרת (I have told) לכון (you) ערִילא (before) נהוּא (it happens) דמָא (that when) דהוּא (it has happened) תהימנן (you may believe)
- 30 מכיל (After this) לא (not) אמלל (I am speaking) עמכון (with you) כניאתא (much) אַחַא (is coming) ניר (for) ארכונה (the prince) דעלמא (of the world) וְבִי (in Me) לִית (there is not) ליה (for him) מדם (a thing)
- 31 אלא (but) דנרע (that may know) עלמא (the world) רחם (that love) אנא (I) לאבִי (My Father) ואיכנא (& just as) דפקדני (has taught Me) אבִי (My Father) הכות (so) עבר (have done) אנא (I) קִיּוּמוּ (Rise up) נאול (let us depart) מִכָּא (from here)

